

САБИНА РУДОЛЬФОВНА НЕДБАЙЛИК

кандидат филологических наук, доцент кафедры французского языка факультета иностранных языков, Карельская государственная педагогическая академия

*13torch@mail.ru*

АНАТОЛИЙ ГЕННАДЬЕВИЧ СТИХИН

кандидат филологических наук, доцент кафедры скандинавских языков филологического факультета, Петрозаводский государственный университет

*stychin@mail.ru*

ВАДИМ ОЛЕГОВИЧ ПАВЛОВ

кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка факультета иностранных языков, Карельская государственная педагогическая академия

*pavlov@mail.ru*

## О ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИХ АСПЕКТАХ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ОТСУБСТАНТИВНЫХ СИНТАКСИЧЕСКИХ СКРЕПОВ В ДИСКУРСНО-ТЕКСТОВЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЯХ

(на материале современных английского и французского языков)

Отсубстантивные комплексы являются одним из наиболее значимых, широко используемых и экспрессивных средств осуществления синтаксических связей на межсентенциональном уровне во всех жанрово-стилевых разновидностях современных английского и французского языков. Эти многосоставные группы известны как союзные эквиваленты, обладающие широким семантическим потенциалом и функциональной вариативностью, а также тесными признаковыми связями с первичными, отнаречными и другими типами коннекторов.

Ключевые слова: отсубстантивный коннектор, дискурс, функциональная интеграция, (меж)сентенциональный уровень, категориальное поле, окказиональный, узуализованный, функциональная синонимизация

Одним из наиболее интересных, неоднозначно трактуемых в англистике и романистике, недостаточно разработанных как на теоретическом, так и на практическом уровнях вопросов является проблема функционально-семантического статуса отсубстантивных союзных эквивалентов, используемых в качестве синтаксических скрепов на сентенциальном и межсентенциальном уровнях в дискурс-текстах различных функциональных стилей современных английского и французского языков. Сама актуальность данной проблематики не вызывает никаких сомнений, поскольку именно отыменные коннекторы являются самым функционально значимым, широко и всесторонне задействованным классом языковых единиц, несущим на себе основную, весомую нагрузку при построении как устных, так и письменных высказываний. Это объясняется мобильностью и динамизмом их изначальных признаковых свойств, широтой их категориальной семантики, высокой степенью выраженности релятивного компонента в общем семантическом комплексе.

Многосоставность и разнотипность этой группы элементов предопределяет большие возможности их задействования в качестве союзных аналогов в разнообъемных синтаксических структурах. Причем диапазон варьирования их семантико-функциональных и морфологических

свойств может быть самым различным, что зависит от целого ряда факторов, к которым относится прежде всего частотность их «союзного» употребления в нестандартных дистрибуциях, обуславливающая степень их окказиональности/узуализованности. Например, устойчивые выражения типа «*in case of, in order that, for fear (that)*» (англ. яз.); «*en effet, par suite, de sorte, par raison, de façon*» (франц. яз.) зачастую проявляют наибольшую степень модифицирования своих первоначальных признако-характеристик и интегрирования с союзами как таковыми при использовании их в качестве связующих элементов в сложноподчиненных предложениях с придаточными разного типа (условия, уступки, цели, следствия и т. д.):

1. Right now in case she had been fit enough, she would have liked to leave at once without informing anybody... [1; 128].
2. If only her father had been like this on the early days, perhaps things might not have worked out as they did [7; 39].
3. Les artistes-interprètes se solidarisent des personnels de la production O.R.T. en lutte, par suite 3000 étudiants ont manifesté hier à Paris l' appel de l' U.N.E.F. [2; 45].
4. En été ses parents sont arrivés à Moscou comme toujours, donc il devait changer d'appartement et déménager au banlieu [4; 185].

Сравнительный анализ данных примеров вполне наглядно показывает полную смысловую эквивалентность и возможность взаимозаменяемости коннекторов в первом, втором, третьем и четвертом случаях, что свидетельствует об их функционально-семантической интеграции и синонимии. Практически полная морфологическая неизменяемость предложно-субстантивных сочетаний данного типа, неприятие ими артикля, устойчивость их структуры, предполагающая невозможность включения в их состав каких-либо дополнительных элементов, однозначность их значения подтверждают не только их значительное сходство с так называемыми «чистыми» союзами, но и узуализованность их «служебного» употребления в языке.

Однако если сравнить приведенные выше предложно-субстантивные сочетания с наречно-субстантивными выражениями, имеющими менее фиксированный состав и более свободную структуру («on condition that, despite the fact, notwithstanding the fact, regardless of the fact» и т. д. (англ. яз.); «malgré le fait que, à condition que» и т. д. (франц. яз.)), различия в их функционально-семантических проявлениях становятся вполне очевидными:

5. He decided to finish his work in the office despite the fact that he was out of schedule already, lagging behind other guys... [1; 195].
6. We thought both of us that he would leave the idea of joint venture, though great efforts were spared on this... [7; 130].
7. Les photos ont été transmises de Moscou à Paris malgré le fait que les rediffusions n'étaient pas une pratique normale de la T.V. [2; 18].
8. Les résultats du travail avaient assez satisfaisants bien que leurs efforts ne fussent que minimaux... [2; 27].

Нетрудно заметить, что союзные сочетания в сложных предложениях (5, 7) отличаются от коннекторов в примерах (6, 8) не только своим внешним составом, но и семантикой, включающей, наряду с семой «уступительности», составляющей их основное значение, явно выраженное лексическое значение субстантивов «fact/fait» как стержневых компонентов. В то же время явная функциональная эквивалентность и возможность взаимозаменяемости данных слов-связок вполне очевидны, что свидетельствует об их признаковой интеграции. Такая емкость семантического потенциала, то есть способность совмещать два и более значений и, соответственно, быть членами одновременно нескольких функционально-синонимических рядов, объясняется широтой исходной семантики существительных – смысловых центров, на базе которых они были созданы. Вполне понятно, что именно это качество и обеспечивает возможность их широкого использования на межсентенциональном уровне, то есть для связи целых предложений, комплексов и фраз. Например:

9. They used that version rather widely by the author's will. On condition that no semantic and

lexical modifications are made, it was admitted as a poetry for reciting and... [6; 19].

10. L'auto n'était pas revenue. Il a décidé de la chercher chez ses amis à condition que quelqu'un le suivait... [4; 154].

Способность к оформляемости артиклем, сочетаемости с предлогом и определением, а также к падежному управлению в английском языке, большая конкретность лексического значения выгодно отличают эти субстантивные коннекторы от так называемых «чистых» союзов, интегрирующих с ними по общей семантике. Возможность использования данных сочетаний и комплексов в роли обстоятельств в присоединяемых ими фразах и предложениях, их мобильность в составе синтаксических структур свидетельствуют об их гибридности и синкетичности, то есть об отсутствии полного перехода в «союзное» качество.

Интегрируясь по своему функционально-семантическому наполнению с союзными наречиями такой же семантики («nevertheless, however, yet, still, when, though» (англ. яз.); «partant, quand, comment» и т. д. (франц. яз.)), они не могут быть формализованы в такой же мере даже в случае узуализованного «союзного» употребления, переходя в иное категориальное функционально-семантическое поле крайне медленно и постепенно. Сравним:

11. At the very moment the crowd began to flow out of the stadium tribunes, loud sounds of music filled the space... [7; 106].
12. When students are emerged into learning of classics they shouldn't be distracted by tiny reasons... [1; 194].
13. Au moment ils ont vu la figure sombre dans la rue, ils pensaient que tout était déjà perdu... [4; 174].
14. Quand l'orloge de la ville a sonné le midi, tous les passants se sont arrêtés dans la place... [4; 185].

Возможность взаимозаменяемости связующих элементов в этих примерах (11, 12 и 13, 14) и, соответственно, их функциональная синонимичность очевидны, что определяется релятивностью исходной семантики составляющих в первом случае (11, 13) коннекторы слов «moment/moment» так же, как и им подобных («time, place, fact, reason, cause, minute, second» (англ. яз.); «le temps, la raison, le fait, la place, la minute, la seconde» (франц. яз.)). Это делает возможным не только окказиональное, но и узуализованное их функционирование в виде функционально-семантических эквивалентов «чистых» союзов в рамках широкого фразового, текстового и узкого, сентенциального контекста. Сравним:

15. The very moment they saw a vague shadow on the wall... a loud and sharp cry pierced the darkness [1; 173].
16. By the right day he started his diary, a new figure appeared at the horizon... [7; 194].
17. The chief refused to send his approval on the ground that the contract was not concluded properly [3; 182].

18. They could hardly come to the end of their work even in the last decade of May for the reason that some of the details were not prepared in time... [5; 191].
19. They couldn't wind up promptly enough, as it was difficult to summarize the data obtained... [5; 128].
20. Since the crowd of people was disappearing little by little, the noise of cars and human voices was becoming more and more indistinct [5; 137].
21. Les enfants pouvaient à peine marcher par la vraie raison ils se sentaient épuisés et fameux... [2; 18].
22. Tous les détails semblaient assez clairs pour lui parce qu'ils avaient été déjà discutés auparavant... [4; 185].
23. Au juste moment qu'il a avancé vers la colonne, les gens en vêtement noir ont commencé à tirer... [4; 196].

Сравнив коннекторы в вышеприведенных примерах на предмет их функционально-семантических различий, можно сделать вывод о большей/меньшей степени лексичности их значений. Так, если условно поместить их в один ряд по степени возрастания грамматичности / убывания лексичности, то становится очевидным, что наибольшую степень лексичности семантики проявляют английское предложно-субстантивное сочетание «on the ground that» и французское выражение «par la vraie raison»,

причем сема «причинности», содержащаяся в общем комплексе их значения, обусловлена ярко выраженной релятивностью ядра сочетаний – субстантивных элементов «ground», «raison», их лексическим наполнением. Способность к сочетанию с союзами «that», «que» является признаком несамодостаточности их союзного употребления, отсутствия полного функционального сдвига семантики в сторону конъюнктива. На последнем же месте в этом условном ряду градации лексико-грамматических признаков стоят подчинительные союзы «since», «parce que».

Вышеприведенный анализ вполне наглядно иллюстрирует положение различных языковых элементов в составе функционально-семантических полей «союзности»/«субстантивности», а также в очередной раз свидетельствует о постоянных тенденциях языковой системы к синонимизации инейтрализации категориальных различий между элементами, о ее больших потенциальных трансформационных возможностях, равно как и о постоянных миграционных процессах, имеющих в ней место. Естественно, что отсубстантивные коннекторы как английского, так и французского современных языков во всей их неоднородной массе образуют свое отдельное микрополе в общей иерархической, многоступенчатой полевой структуре «союзности», тяготеющее к ее периферийной зоне.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Fardon Thomas. Crome Yellow. L.: Ltd. publishers, 1986.
2. Humanité Dimanche. P., 2009. № 4, 5, 6, 7.
3. Karton B. Carefully. It may fall. L.: G&M, 1985.
4. Mollet K. La faute commune. P.: Colette ed., 2008.
5. Pasmas J. Dalton Gang. L.: Ltd. publishers, 1988.
6. Times. L., 2008. № 4, 5.
7. Wilty M. Lady in the Tower. N. Y.: Mark & Spenser, 1997.